

Kaikuan

N.º 120 / ISSN 1995-1086



ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA



La princesa Mako en Lima

Participó en las actividades
conmemorativas por los 120
años de inmigración japonesa

**CORRE CON NOSOTROS
EN LA 1ª EDICIÓN DE:**



NIKKEI RUN

Carrera Amistad
Peruano Japonesa

CARRERA 10K

15 de setiembre

Inscripciones en:
www.nikkeirun.com

¡Cupos limitados!



Más información en:  



**120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA**
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

Organizan:



ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA



Patrocinan:



Auspicia:



Más motivos para seguir celebrando

Estimados amigos:

En julio tuvimos el gran honor de que la princesa Mako visitara el Perú para participar en las actividades conmemorativas por los 120 años de la llegada de los primeros inmigrantes japoneses a nuestro país.



Su presencia dio realce a esta celebración que ha permitido afianzar los lazos y la larga historia de amistad entre el Perú y Japón. Este feliz encuentro con la princesa Mako se dio también dos semanas después en Japón, ya que nos honró con su presencia en la inauguración del Salón de Arte Joven Nikkei en el Instituto Cervantes de Tokio y, luego, nos recibió en la Casa Imperial, donde le entregamos la primera obra de nuestro Fondo Editorial, la traducción de *El relato de Genji*.

Precisamente, a fines de julio visitamos Japón no solo para inaugurar la muestra de arte que organizamos junto con la Embajada del Perú en Japón, sino además para participar en la celebración de las Fiestas Patrias y en otras actividades conmemorativas. En todas estas hemos tenido el decisivo apoyo de Kyodai Remittance. A través de estas líneas, quiero agradecer y felicitar a Yuichiro Kimoto, presidente de Kyodai, y a todo su equipo. Asimismo, a Kashiko Tanimoto, gerente de Kyodai, por la condecoración recibida de parte del gobierno peruano, en reconocimiento a la trayectoria de 30 años de esta empresa que ha acompañado a los peruanos en Japón desde sus inicios.

Así como Kyodai, son muchas las personas, empresas e instituciones en Japón que se esfuerzan día a día por tender puentes entre ambos países. Que ese siga siendo nuestro homenaje a esa historia que ya tiene 120 años de camino y que, desde hace 30 años, construye también su propio capítulo con la llegada de los peruanos a Japón.

Abel Fukumoto Sato

Presidente de la Asociación Peruano Japonesa

[4] ESPECIAL
Visita al Perú de la princesa Mako

[10] JAPÓN
Arte nikkei en Tokio

[18] CELEBRACIÓN
Fiestas Patrias

[24] CINE
Cortometraje *Hatsu*: memoria y ficción

Kaikan

Director:
Mario Kiyohara Ramos

Editora:
Harumi Nako Fuentes

Coeditores:
Enrique Higa
Sakuda (redacción),
Luis Hidalgo
Sánchez (diseño)

Impresión:
Editora y Comercializadora
Cartolan E.I.R.L.

ISSN 1995-1086
Depósito legal: 98-3235.



La princesa Mako a su ingreso al Centro Cultural Peruano Japonés.
Foto: Jaime Takuma

KAIKAN INFORMATIVO

N.º 120 AGOSTO 2019
Revista de la Asociación Peruano Japonesa editada por el Departamento de Comunicaciones y Marketing.
Teléfono (51 1) 518 7450 anexos 1022, 1023, 1061.
E-mail: kaikan@apj.org.pe.
Web: www.apj.org.pe.
f i y t : Asociación Peruano Japonesa

ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

Dirección: Centro Cultural Peruano Japonés,
Av. Gregorio Escobedo 803,
Residencial San Felipe, Jesús María, Lima 11 – Perú.
Teléfonos: (511) 518-7450, 518-7500.
E-mail: info@apj.org.pe.
Web: www.apj.org.pe

Visita al Perú de la princesa Mako

Invitada por el gobierno peruano para participar en la conmemoración de los 120 años de la inmigración japonesa al Perú, el 9 de julio llegó a Lima la princesa Mako, sobrina mayor del emperador Naruhito e hija del príncipe Akishino.

Como parte de sus actividades oficiales, la princesa Mako se reunió con la comunidad nikkei del Perú. Por la mañana, colocó una ofrenda floral en el Puente de la Amistad Peruano Japonesa ubicado en el Campo de Marte de Jesús María, monumento en el que están grabados los nombres de los primeros 790 inmigrantes japoneses que llegaron al Perú a bordo del Sakura Maru, el 3 de abril de 1899.

Luego, la princesa Mako visitó el Colegio La Unión –el plantel más grande y con mayor alumnado de la comunidad nikkei– y el Estadio La Unión (AELU) en Pueblo Libre, donde plantó un pino conmemorativo.

CEREMONIA EN LA ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA

En el Centro Cultural Peruano Japonés, sede de la Asociación Peruano Japonesa (API), la princesa Mako se reunió con cuatro de las más longevas inmigrantes japonesas: Matsue Amemiya (104 años), Motome Okuyama (104 años), Kamado Arakaki (101 años) y Sada Makikado (101 años), quienes llevan viviendo más de 80 años en nuestro país y forman parte de la primera generación (issei, en japonés) de esta comu-



En la Asociación Estadio La Unión (AELU).



La princesa saluda con afecto a los niños en el Centro Cultural Peruano Japonés.

Foto: Érika Kitsuta



Foto: Érika Kitsuta



Visita al Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka".

Ceremonia Conmemorativa del 120° Aniversario de la Inmigración 日本人ペルー移住120周年記念式典



Ceremonia en el Teatro Peruano Japonés.



La princesa Mako rindió homenaje a los inmigrantes japoneses en el Puente de la Amistad Peruano Japonesa del Campo de Marte.

nidad formada por más de 100 mil nikkei de hasta cinco generaciones.

En el Teatro Peruano Japonés, más de 600 personas asistieron a la ceremonia conmemorativa en la que la princesa Mako expresó que era para ella un motivo de gran alegría poder celebrar el 120.º aniversario de la inmigración japonesa al Perú.

“No voy a olvidar que los inmigran-

tes japoneses que llegaron al Perú y sus descendientes echaron sólidas raíces en la sociedad peruana, apoyándose mutuamente y superando innumerables dificultades, trabajando de manera diligente y fiel para establecerse”, dijo la princesa.

Asimismo, se refirió a la comunidad nikkei: “Dicen que los descendientes japoneses han llegado a 100.000

personas y todas las generaciones están desplegando sus actividades plenamente en varios campos”, señaló, y agregó respecto de su visita a diversas instituciones: “Me ha dado mucha alegría saber que estos establecimientos simbolizan la unidad de la comunidad nikkei y que se han llevado a cabo, durante largo tiempo, las actividades culturales y sociales,

Fotos: Jaime Takuma

n Japonesa al Perú



“No voy a olvidar que los inmigrantes japoneses echaron sólidas raíces en la sociedad peruana”, dijo la princesa.



incluyendo la difusión del deporte, el idioma y la cultura japonesa”.

En nombre de su país, la princesa agradeció a los peruanos por acoger a los primeros inmigrantes y expresó su “profundo respeto” por los inmigrantes japoneses y sus descendientes “por sus contribuciones a la sociedad peruana, a través de numerosos esfuerzos, manteniendo valores tales



El presidente de la APJ entregó una placa conmemorativa a la princesa Mako.



Reunión con cuatro issei de más de 100 años.

como la honestidad, sinceridad, labo- riosidad y responsabilidad”.

Durante la ceremonia, el presiden- te de la API, Abel Fukumoto, expresó a la princesa Mako su gratitud por su visita al país: “Su Alteza Imperial, nos alegra que venga al Perú, un país de una gran riqueza natural y humana, que requiere el apoyo de todos noso- tros, y estamos muy comprometidos en contribuir de manera importante a su engrandecimiento, en señal de gratitud y lealtad al país que recibió a los inmigrantes y en el que nacimos, vivimos y queremos. Después de 120 años, los nikkei nos seguimos sintien- do orgullosos de ser descendientes de los inmigrantes japoneses, y visitas como la de su Alteza Imperial nos ayudan a reforzar aún más este sen- timiento con el Japón y con nuestros antepasados”.

La princesa fue agasajada con una fusión de bailes peruanos y japo- neses, y antes de concluir su visita al Centro Cultural Peruano Japonés recorrió el Museo de la Inmigración Japonesa al Perú “Carlos Chiyoteru Hiraoka” y plantó un pino conmemorativo en el jardín, donde se levantan pinos sembrados por otros miembros de la familia imperial de Japón.

En los días siguientes, la princesa Mako se reunió con el presidente de la República, Martín Vizcarra, visitó la Asociación Emmanuel y viajó al Cus- co, donde conoció la ciudadela de Ma- chu Picchu, antes de emprender viaje a Bolivia, que también celebra este año 120 años de migración japonesa.

Pinos conmemorativos

La plantación de un pino ha sido una tradición en diversas cele- braciones. En 1967, lo hicieron los entonces príncipes Akihito y Michiko, durante la inaugura- ción del Centro Cultural Peruano Japonés; en 1999, la princesa Sayako, por la conmemoración del centenario de la inmigra- ción japonesa al Perú. En 2009,

el príncipe Hitachi y la princesa Hanako, por los 110 años de la inmigración japonesa al Perú; y en 2014, los príncipes Akishino –el príncipe Fumihito y la prin- cesa Kiko (padres de la princesa Mako)–, en conmemoración del 140.º aniversario del inicio de las relaciones diplomáticas entre el Perú y Japón.

Foto: Jaime Takuma



Plantación de pino conmemorativo en el jardín del Centro Cultural Peruano Japonés.



120 AÑOS INMIGRACIÓN JAPONESA

AMISTAD PERÚ - JAPÓN

¡Celebramos juntos!

Compartimos el orgullo de ser parte de la diversidad cultural de nuestro país.

Cinco generaciones de nikkei peruanos,
una comunidad intergeneracional que busca contribuir
a un Perú más fuerte y unido.



Arte nikkei en Tokio

[fotos **GABRIELA NAKAYOSHI**]

En el marco de las celebraciones por los 120 años de la migración japonesa al Perú, el 25 de julio se inauguró en Japón el “Salón de Arte Joven Nikkei” en el Instituto Cervantes de Tokio, con la presencia de la princesa Mako y el embajador del Perú en Japón, Harold Forsyth.

Organizada por la Asociación Peruano Japonesa (APJ), el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y la Embajada del Perú en Japón, y con el apoyo del Grupo Kyodai, la muestra que se extenderá hasta el 27 de agosto reúne los trabajos de 19 jóvenes artistas nikkei peruanos de diferentes especialidades de las artes visuales.

Con la curaduría del reconocido artista visual Haroldo Higa, esta muestra

nos invita a reflexionar sobre temas de identidad y lo que significa para los artistas expositores ser peruanos con una herencia japonesa, mostrando así el concepto de mestizaje como un valor que enriquece sus variadas identidades culturales.

Participan en esta muestra colectiva: Andrea Nakasato Tagami, Celeste Vargas Hoshi, Diego Girao Kosaka, Diego Lau Toyosato, Kei Higa Guibo, Kioshi Shimabuku Law, Marco Tomimaga Terukina, Sachiko Kobayashi Watanabe, Magno Aguilar Aida, Sofia Arakaki Hayayumi, Natalie Gago Endo, Nori Kobayashi Seki, Ivet Salazar Dias, Kiyoshi Salazar Nakama, Yumi Teruya Fukushima, Diego Teruya Taira, Daniela Tokashiki Kunigami, Tamie Tokuda Quiroz y Meche Tomotaki Layza.



La princesa Mako asistió a la inauguración del Salón de Arte Joven Nikkei.



El Salón de Arte Joven Nikkei se exhibe en el Instituto Cervantes de Tokio.

Fotos: Embajada del Perú en Japón



Abel Fukumoto, presidente de la APJ; Tomoyuki Yoshida, director general de América Latina y el Caribe del Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón; María Luisa Carranza, administradora del Instituto Cervantes de Tokio; Harold Forsyth, embajador del Perú en Japón, y la princesa Mako, con invitados y artistas.

Magno Aguilar.



Diego Teruya.



Daniela Tokashiki.



Kei Higa.



Mercedes Tomotaki.





Haroldo Higa, Abel Fukumoto, Yuichiro Kimoto y Miyuki Ikeho.





Embajador Masaki Seo.



Embajador Takashi Kiya.



Embajador Shuichiro Megata.



Embajador Masahiro Fukukawa.

Agradecimiento a exembajadores de Japón

Como parte de las actividades en Japón, la APJ organizó un agasajo a los exembajadores de Japón en el Perú, a quienes se brindó un especial reconocimiento por haber contribuido a fortalecer los lazos entre ambos países durante sus respectivas gestiones.

Asistieron los exembajadores Takashi Kiya, Masaki Seo, Shuichiro Megata y Masahiro Fukukawa, a quienes el presidente de la APJ, Abel Fukumoto, entregó un recuerdo conmemorativo por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú. También se proyectó un video con saludos de expresidentes de la APJ e imágenes de diversas actividades de los exembajadores cuando cumplieron sus funciones diplomáticas en nuestro país, lo que causó emoción y provocó gratos recuerdos en los agasajados.

Reunión con entidades benefactoras

Como parte de su visita a Japón, el presidente de la APJ se reunió con los presidentes de dos de las entidades japonesas que han hecho posible diversos proyectos de la institución rectora de la comunidad nikkei.

En la Japan International

Cooperation Foundation fue recibido por su presidente, Susumu Akiyama y por el vicepresidente ejecutivo, Teruaki Watanabe. Fundada por Ryoichi Jinnai, esta entidad apoyó, entre otras obras, la construcción del centro recreacional y la casa de bien-

Visita a la princesa Mako en la Casa Imperial

El presidente de la APJ, Abel Fukumoto, y la Dra. Hiroko Izumi Shimono fueron recibidos en la Casa Imperial de Tokio por la princesa Mako, con quien se reunieron para entregarle la novela *El relato de Genji*, de Murasaki Shikibu, primera traducción del japonés al castellano en el mundo, publicada por el Fondo Editorial de la APJ.

Esta obra escrita en el siglo XI, considerada como la primera novela del mundo, fue traducida por la Dra. Hiroko Izumi Shimono y el Dr. Iván Pinto Román, y publicada en 2014 (tomo 1) y 2017 (tomos 2 y 3) por la APJ. La princesa Mako mostró gran interés por esta traducción y por la labor de la APJ en la difusión de la literatura japonesa.

La princesa Mako con la Dra. Hiroko Izumi Shimono.



La princesa Mako con el presidente de la APJ, Abel Fukumoto.



Con Susumu Akiyama y Teruaki Watanabe, de la Japan International Cooperation Foundation.



estar que llevan su nombre en señal de gratitud.

Asimismo, se reunió con Yohei Sasakawa, presidente de The Nippon Foundation, entidad fundada por su padre, Ryoichi Sasakawa, que ha apoyado proyectos como la ampliación de la Clínica Centenario Peruano Japonesa, y que continúa con la promoción de becas a Japón para jóvenes estudiantes.

Con Yohei Sasakawa, presidente de The Nippon Foundation.





Fiesta peruana en Japón



[fotos **GABRIELA NAKAYOSHI**]

El 28 de julio, más de mil personas se dieron cita en el Perú Festival organizado por el Grupo Kyodai en el Studio Coast de Tokio para celebrar las Fiestas Patrias. Las cantantes Rosy War y Ruth Karina fueron las invitadas especiales y pusieron a bailar a los asistentes, que también disfrutaron de variados espectáculos y comida peruana.





Celebramos Fiestas

Foto: Jaime Takuma



Foto: Erika Kitsuta



Con la participación de grandes artistas como Eva Ayllón, Jean Pierre Magnet, Mauricio Mesones, Denisse Shashiki y Jaime Arakaki, la APJ celebró las Fiestas Patrias junto con representantes de las instituciones nikkei e invitados. Más de 500 asistentes disfrutaron de un colorido espectáculo en el Teatro Peruano Japonés, que estuvo dirigido por el músico Marvin Miyashiro y su grupo. Danzas y canciones de nuestro país fueron parte de esta velada con la que se celebró el orgullo por nuestra peruanidad.





Foto: Erika Kitsuta

Foto: Jaime Takuma



las Patrias

Foto: Erika Kitsuta



Foto: Erika Kitsuta





Caminata Nikkei

El 14 de julio la APJ organizó la Caminata Nikkei, en la que participaron más de 1.600 personas. Esta actividad se sumó al programa conmemorativo por los 120 años de la inmigración japonesa al Perú.



Jugamos todos

Lima ha sido una fiesta. Más de cuatro mil deportistas de toda América, de 39 disciplinas, participaron en los Juegos Panamericanos Lima 2019 entre julio y agosto. Entre ellos, más de 700 representantes del Perú, que consiguieron medallas, batieron récords y, sobre todo, contagiaron su garra y entusiasmo a todo el país.

La algarabía se vivió no solo en las sedes deportivas sino también en las calles, incluso antes de la hermosa inauguración que se realizó en el Estadio Nacional. En la llamada Ruta de la Antorcha estuvieron presentes don Gerardo Maruy, Gustavo Makabe y Marisa Matsuda, entre los 900 portadores de la llama panamericana. En la inauguración pudimos disfrutar del talento de la gran violinista Pauchi Sasaki y la presencia de Mitsuharu Tsumura, como representante de la fusión de culturas en nuestro país. Asimismo, en los deportes, más de 40 deportistas nikkei vistieron los colores patrios. Marcela Castillo Tokumori obtuvo una medalla de plata en taekwondo y Paula Tamashiro batió el récord nacional de natación en estilo pecho.

Foto: Perú21



Marcela Castillo Tokumori obtuvo una medalla de plata en taekwondo, modalidad de poomsae.



Don Gerardo Maruy portó la antorcha en un tramo de la avenida Larco, en Miraflores.

Foto: Lima 2019



En Ica, Gustavo Makabe, subcampeón sudamericano de natación.

Foto: AELU



Marisa Matsuda, de sóftbol, en Surquillo.

Reconocimiento a Marino Morikawa

El científico Marino Morikawa recibió el Premio Esteban Campodónico 2019, otorgado por la Universidad de Piura (UDEP) y la Fundación Clover de Nueva York, por su actividad profesional destacada, en este caso en favor del cuidado del medio ambiente. En su 25.ª edición, el jurado del premio destacó el aporte de Morikawa en la recuperación de hábitats naturales, como el humedal El Cascajo, en Chancay, y el proyecto de descontaminación del lago Titicaca, entre otros. El premio está dotado de 50 mil dólares, un diploma de honor y una medalla conmemorativa.

Foto: UDEP



“Nihongo Nōryoku Shiken” 2019

日本語能力試験
JLPT Japanese-Language Proficiency Test

Examen de Aptitud de Idioma Japonés

JAPAN FOUNDATION 国際交流基金



Fecha de inscripción:
Del 30 de julio al
27 de agosto de 2019

申し込み受付期間:
2019年7月30日(火)~8月27日(火)

Fecha del examen:
1 de diciembre de 2019 (Domingo)

試験日: 2019年12月1日(日)

Lugar:
Centro Cultural Peruano Japonés
場所: 日秘文化会館

Lugar de inscripción:
申し込み先:



ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

Departamento de Difusión del Idioma Japonés:
T (511) 518-7450 anexo: 1132. E-mail: jlpt@apj.org.pe
Horario: lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas

Organizan: Japan Foundation, Embajada de Japón en el Perú, Asociación Peruano Japonesa - Departamento de Difusión del Idioma Japonés



Anuncie en

Kaikan

Edición bimestral

T. 5187450
anexo 1161

e-mail: kaikan@apj.org.pe



El legado de Julio Kuroiwa

El 9 de julio falleció en Lima el ingeniero Julio Kuroiwa Horiuchi (Cañete, 1936), reconocido sismólogo y una de las voces más autorizadas y consultadas en la prevención de desastres en todo el mundo.

La partida de “el señor de los sismos”, como era popularmente conocido, enlutó a la comunidad científica y a todos quienes han seguido su dilatada trayectoria, en la que se cuentan premios, publicaciones y la constante enseñanza y formación de cientos de profesionales.

Su último trabajo, *Gestión del Riesgo de Desastres en el Siglo XXI, protegiendo y viviendo con la naturaleza*, fue publicado por Editora Perú y presentado en la Feria Internacional del Libro de Lima.

Kuroiwa era ingeniero civil por la Universidad Nacional de Ingeniería (UNI), máster por el Instituto Tecnológico de California, certificado en Ingeniería Sísmica por la Universidad de Tsukuba y el Instituto Internacional de Sismología e Ingeniería Sísmica de Japón, profesor emérito de la UNI y doctor honoris causa de ocho universidades peruanas.

Fue condecorado con la Orden del Sol Nacien-



te, Rayos Dorados con Cinta Colgante, por el gobierno de Japón, y recibió la medalla de honor en el Grado de Oficial, por el Congreso de la República. Fue considerado como uno de los 2.000 científicos más destacados del siglo XX por el Centro Biográfico Internacional de Cambridge, Inglaterra.



Corre la década de 1940 y una guerra que parece lejana y ajena involucra también al Perú. Ha estallado la Segunda Guerra Mundial y más de 1.700 japoneses que vivían en nuestro país son llevados a campos de concentración en EE. UU.

Los libros han recogido testimonios de esta dolorosa etapa, pero la memoria se construye también sobre la base de múltiples miradas y recuerdos. ¿Cuál fue el papel de las mujeres nikkei en esta historia? ¿Cuán similares han sido las vivencias de quienes enfrentaron el miedo y sacaron adelante a sus familias?

La economista y profesora de idioma japonés Rita Prieto Matzuki ha dado voz a estas mujeres con *Hatsu*, cortometraje de ficción inspirado en hechos reales, que escribió y dirigió, el cual se estrenó en julio en el Lugar de la Memoria (LUM).

Hatsu, el personaje principal, es la mayor de cuatro hermanas. Su madre ha fallecido y su padre está a punto de ser deportado debido a la guerra. Ella debe hacerse cargo del negocio familiar en Cañete y decidir si acepta el matrimonio acordado por sus padres con el hijo de un 'paisano' japonés, todo ello en medio de la violencia, el temor, los prejuicios y costumbres de esta época.

Rodada entre Huaral, el Callao y Barranco, *Hatsu* fue uno de los proyectos ganadores del Concurso Nacional de Proyectos de Cortometrajes del Ministerio de Cultura del Perú del año pasado, lo cual le permitió a Rita Prieto financiar su producción y filmación.

¿Cuál fue la motivación de hacer esta película? ¿Por qué?

Como profesora de japonés postulé a una beca de JICA y como parte del curso vimos la historia de la migración japonesa a Sudamérica, y nos dijeron que como profesores debíamos enseñar a nuestros alumnos lo que era esta historia, sobre todo a los nikkei, porque ya la cuarta, quinta generación no la conocen, y eso quedó en mí.

Eso fue en 2013 y siempre estaba

**CORTOMETRAJE DE
RITA PRIETO MATZUKI**

**Hatsu:
la guerra
en la
memoria
de las
mujeres**

[texto **HARUMI NAKO**]

dándole vueltas, en cómo hacer para cumplir, porque es prácticamente como un compromiso que uno asume cuando toma la beca y pensaba hacer un juego, un concurso como "Lo que vale el saber", pero después pensé en cómo llegar mejor a los jóvenes y me quedó la idea de hacer un video, por lo que me puse a escribir un guion. Quería hacerlo bien.

¿Ya tenía experiencia?

No, me inscribí en un taller de escri-

tura de guion en el Fondo de Cultura Económica que dictaba la cineasta Rossana Díaz Costa. Ella lo vio, lo corrigió y me dijo que hasta ahora no se había hecho nada de la historia de la migración de los japoneses aquí en el Perú. "Tú vas a tener la responsabilidad de que esto sea lo primero que se haga, tienes que hacerlo bien", me dijo, y ya sentí allí el peso, la presión. "Si lo vas a hacer tienes que estar consciente de que es un corto de época, entonces, no es





“LOS CHICOS MUCHAS VECES SE IDENTIFICAN COMO NIKKEI PERUANOS, PERO NO REFLEXIONAN SOBRE SUS ABUELOS INMIGRANTES. IMAGÍNA TE QUE EN LA QUINTA O SEXTA GENERACIÓN SALGA UN TRUMP Y DIGA: ¡INMIGRANTES!”.

barato”, me advirtió. ¡Pero no imaginaba cuán caro podía resultar!

¿Cómo contar una historia que lleva ya 120 años?

Fue a raíz de la beca de JICA. Yo ya había escuchado, y creo que es lo que nos ha pasado a los sansei, que habíamos escuchado que esto (la guerra) había ocurrido, pero era una cosa muy lejana. Ya viendo en el Museo de Yokohama fotos y todo lo demás pensé: “Esto ha sido algo serio, no es que les haya parecido a los ojichan y obaachan”. Esto sucedió.

Había muchas cosas que me hubiese gustado contar también sobre la migración, las penurias del viaje, pero mucho de esto ya ha sido contado, por ejemplo en Brasil, a través de películas, y generalmente es bien parecido. Entonces dije: “Voy a contar

una parte de la historia que no haya sido común en toda Sudamérica”.

No ocurrieron deportaciones de japoneses en otros países de Sudamérica.

Hubo, pero muy poco. Por ejemplo, nosotros no hablamos japonés y siempre nos dicen por qué los nikkei peruanos no hablan japonés, por lo menos hasta la tercera generación. Yo no sabía por qué, y era porque aquí se prohibió a rajatabla el hablar japonés y su enseñanza. Además, se llevaron a los sansei a los campos de concentración.

¿Cuán importante ha sido para usted conservar la memoria de esta etapa?

Yo creo que es importante porque los chicos muchas veces se identifican

como nikkei peruanos, pero no reflexionan sobre sus abuelos inmigrantes. Imagínate que en la quinta o sexta generación salga un Trump y diga: “¡Inmigrantes!”. La verdad es que aquí en el Perú todos somos migrantes. Debemos ser conscientes de eso.

Háblenos de la historia en sí, de Hatsu. ¿Cómo se le ocurrieron ese contexto, la locación, los personajes?

Lo que ocurre es que una de mis novelas favoritas, desde niña, fue *Mujercitas*; siempre quería armar un tema con las cuatro hermanas, donde hubiera una bien traviesa, y la mayor muy responsable. Así comenzó. Dije: “Vamos a contar una historia tipo *Mujercitas*”, porque creo que se cuenta mucho lo que hicieron los varones...

La historia oficial.

Así es, la historia oficial, pero detrás de eso siempre está la historia de las mujeres que los empujaron, cómo sufrieron. Eso es lo que yo quería contar. Algunos al ver el corto me preguntan “¿qué pasó con el papá?”. Pero la historia de lo que sufrieron las mujeres cuando no estuvieron los hombres porque se los llevaron o fueron saqueadas, el miedo que vivieron estando solas, que se les venía el saqueo encima, es una experiencia que creo que merece que se conozca.

Hatsu era un nombre común para las hijas mayores. ¿Qué significa?

Es el nombre que se le ponía a la hija mayor. Podía ser Hatsu, Hatsu. Hatsu es como el inicio, la primera.

Y Hatsu ha sido interpretada por su hija Yoshie.

Cuando escribo el guion y decidimos hacerlo de una manera bastante profesional lo primero que se hizo fue buscar una productora, y conformar el equipo. Dentro del equipo contratamos a un director de actores que se encargó de hacer el casting. Con Yoshie el tema fue más fácil porque ella había hecho cursos de actuación en Nueva York y también en Cuba. Él la vio y me dijo: “Con ella trabajamos”. Hicimos el casting para las niñas. Pusimos avisos en los colegios La Unión, La Victoria y se conformó el elenco. Se



pusieron también avisos por internet para los chicos, y el problema era el padre, que era un japonés.

Que finalmente ha sido interpretado por su esposo.

Los japoneses que conocíamos nos decían que no, ni hablar, y un día mi esposo llegó a la oficina y el director de casting me dice: “¿Y él?”. Y le digo: “No, es mi esposo”. Pero le preguntó

si quería pasar el casting y mi esposo dijo que sí. Pasó y quedó. ¡Estaba un poco desconcertada!

¿Cómo ha sido el trabajo con el equipo de producción?

Son profesionales. Diego Bedoya, que ha sido mi asistente de dirección, ha ganado como cuatro premios DAFO. Morella Moret, la productora, también; es productora

Rita Prieto con protagonistas del cortometraje: su esposo Nonuyoshi Yodo y su hija Yoshie, durante presentación en el LUM.



Lo más difícil ha sido levantar los fondos, pero después de eso ha sido encontrar las locaciones ideales. La chacra ya la tenía pensada. Barranco es donde se grabó el mercadito. Lo más difícil fue la calle, que tenía que ser una calle antigua. He peinado Cañete: Quilmaná, Lunahuaná, San Luis, Boca del Río, y no encontraba el lugar ideal, y al final lo encontramos en el Callao.

Ha tenido un buen registro de las locaciones, del vestuario, de recrear esa época.

Se puso bastante cuidado, sobre todo en los temas de color. Mandé a comprar los vestidos por AliExpress desde China, vestidos de época. Y me dijeron: "Estos vestidos no van porque no son de la paleta de colores". ¡Tuvimos que volver a hacer todo! Aprendí bastante.

La historia transcurre en Cañete, donde usted ha nacido. ¿Hay algún recuerdo personal en el que se haya inspirado?

El tema del saqueo de la tienda. A mi abuela le saquearon la tienda, ella no es que haya escapado, tampoco sé bien cómo sucedió, pero sí sé que robaron todo lo que había. A mi abuelo no se lo llegaron a llevar. Sí le llegó la carta, el aviso para ser deportado, pero justo terminó la guerra. Pero sí hablé con varias personas cuyos familiares fueron llevados a los campos de concentración.

Y ahora que ya se ha estrenado, ¿qué viene para *Hatsu*?

Estamos postulando a festivales donde podría ser aceptado y, de acuerdo con eso, se va a proyectar, tanto en el Perú como en el extranjero; esperamos que llegue a Japón. Este camino va a ser más o menos de dos años y después de eso veremos la forma de liberarlo para que tenga más llegada.

¿Qué ha sentido al verlo, ya como una apuesta personal por contar una historia?

Al inicio ha sido el compromiso con la beca, pero cuando ya lo terminé, fue como decir: "Ojiichan, obaachan, ya está".



del Festival Transcinema. Alejandro Small, que ha sido el editor, ha hecho bastantes trabajos de edición, y Javier Toma, que es el director de arte, tiene estudios de dirección de arte en Cuba, pero se dedicó más a la parte de publicidad. Pero cuando escuchó del tema se sintió comprometido, me dijo que leyó el guion y las lágrimas se le cayeron. Y después con Tony Kobashigawa en la música fue algo increíble.

Buscaba cómo comunicarme con él para pedirle que haga las composiciones. Él venía a Lima por Semana Santa y soñó que le decían: "Tú tienes que componer por los que se fueron y no pudieron regresar", y cuando llegó, su esposa le dice: "Te está buscando Rita para que compongas para *Hatsu*".

¿Qué ha sido lo más difícil de todo este proceso?

KENJI MATSUMOTO, ESTUDIOSO Y TRADUCTOR DE ESCRITORES LATINOAMERICANOS

“Quiero que los japoneses sepan que en la literatura peruana existe César Vallejo”

[texto **MARJORIE REYMUNDO** / fotos **RICARDO ESPINOZA**]

Entre 1990 y 1992, cuando era estudiante de la Universidad de Osaka —donde hoy es profesor—, Kenji Matsumoto vino al Perú como becario de la Universidad Católica, donde leyó a autores como Mario Vargas Llosa, Julio Ramón Ribeyro y César Vallejo. “Desde allí, la literatura peruana es parte de mí”, recuerda.

En julio pasado, el traductor e his-

panista estuvo en Lima para participar en el “Congreso Internacional Los Heraldos Negros. 100 años después”, que se realizó en la Casona de San Marcos, donde presentó una ponencia sobre la literatura de los coetáneos César Vallejo y el poeta japonés Kenji Miyazawa que —según Matsumoto— tenían “una mentalidad muy moderna para su época: ambos eran de provincia y escribían poemas complejos”.

En esta entrevista conversamos

con él sobre su trabajo como traductor literario y su inacabable amor por las letras latinoamericanas.

Usted, además de traductor, es un estudioso de la obra de César Vallejo, ¿cómo llegó a este autor?

Por pura coincidencia. En Japón, en la biblioteca de la Universidad de Osaka, me encontré con el poemario *Trilce*, que luego sería mi tema de tesis. Era una edición española muy antigua. Lo encontré antes de



“ME VEO MÁS COMO UN INTERMEDIARIO. SIEMPRE DIGO QUE SOY COMO UNA EMPRESA IMPORTADORA. VIAJO MUCHO A PERÚ, CHILE Y OTROS PAÍSES DE LATINOAMÉRICA, DONDE ENCUENTRO AUTORES Y OBRAS MUY IMPORTANTES QUE LLEVO A JAPÓN”.

viajar a Perú como becario cuando estaba en la búsqueda de libros de autores peruanos. Al principio no entendí nada (risas), porque es el libro más difícil y enigmático de Vallejo, pero me encantó. Ese sentimiento es muy importante cuando uno empieza en el mundo literario, sobre todo extranjero.

Ha traducido la poesía completa de Vallejo, ¿qué ofrece esta edición respecto a otras?

En Japón hubo otras traducciones de César Vallejo, pero solo de sus poemas sueltos, incluidos en alguna antología de poesía latinoamericana. Esta edición abarca por primera vez su obra poética completa traducida al japonés, que incluye comentarios y un estudio sobre su obra.

Con este libro, el lector japonés tiene una puerta de entrada a la obra poética de Vallejo y a la cultura peruana. Quiero que los japoneses sepan que en la literatura peruana existe César Vallejo, además de Mario Vargas Llosa. Hay poetas, músicos y artistas peruanos aún desconocidos para los japoneses. Busco que este sea un primer paso.

¿Cuáles son los desafíos que enfrentó al traducir poesía, más precisamente en el caso de Vallejo?

Un montón de desafíos. Hay mucha diferencia lexicológica y gramatical entre el español y el japonés. En el primer poemario hay estilos muy tradicionales. Aun en Vallejo queda una resonancia del modernismo, un poco pomposo. En Japón también tenemos literaturas clásicas. Tuve que adaptar esos estilos japoneses muy antiguos para traducir el primer poemario. Además, hay algunas palabras quechuas, pero una vez traducidos al japonés no se nota la diferencia entre el español y el quechua. Utilicé unos caracteres muy peculiares llamados rubies, que sirven para indicar a los lectores que en ese lugar había una palabra diferente, en este caso, quechua.

Estando la traducción en la línea especializada de la literatura, ¿se concibe a sí mismo como un crea-

dor? ¿Cómo podría definir su trabajo como traductor literario?

Muchos lingüistas insisten en que la traducción de un poema es teóricamente imposible, porque se podría perder la carga poética de una lengua a otra. Estoy de acuerdo, pero yo soy traductor, no soy un creador. Creo que los traductores literarios tendríamos que buscar alguna equivalencia en nuestro idioma de la versión original, aunque sea un poco hostil y difícil de interpretar. Lo difícil hay que transportarlo como lo difícil. Creo que no debemos intervenir demasiado en el proceso de entendimiento de los lectores.

Me veo más como un intermediario. Siempre digo que soy como una empresa importadora. Viajo mucho a Perú, Chile y otros países de Latinoamérica, donde encuentro autores y obras muy importantes que llevo a Japón, y ante un “no entiendo” de un editor, empieza mi trabajo.

¿Existe la intención de presentar a autoras de la región, donde se viene experimentando la reivindicación de la literatura escrita por mujeres?

Exactamente. Me interesan mucho las escritoras. Desde la generación del boom hasta hoy, el mercado editorial ha estado ocupado por los hombres. García Márquez, Cortázar, Fuentes... todo el boom. Ahora estoy trabajando en la traducción de una antología de la autora argentina Silvina Ocampo. Me gustan mucho sus cuentos, pero casi no se han traducido. Se la ha olvidado. Este otoño saldrá una traducción mía al japonés de la novela *La historia de mis dientes* de la escritora mexicana Valeria Luiselli. También estoy planeando traducir a la chilena Paulina Flores.

¿Qué escritoras peruanas ha leído?

Me gusta mucho la poesía de Blanca Varela y la narrativa de Pilar Dughi. Son muy buenas.

¿Autores nikkei?

Mi amigo Jorge Kishimoto me recomendó algunos escritores nikkei, sin contar a José Watanabe, que es un poeta legendario. Algunos novelistas más recientes, como Augusto Higa, Fernando Iwasaki y Carlos Yushimi-



La traducción al japonés de la poesía completa de César Vallejo puede encontrarse en la Biblioteca Elena Kohatsu.

to. Tengo muchos libros de autores nikkei peruanos en mi biblioteca personal y estoy interesado en leerlos. Me siento obligado a introducir más literatura peruana en Japón.

¿Qué autores latinoamericanos está leyendo en este momento?

Ahora estoy estudiando a los poetas que vivieron la experiencia de la dictadura chilena, sobre todo a Raúl Zurita. Me interesa la relación entre la sociedad y la política actual de Chile. Nosotros tendemos a pensar que a través de la literatura no se puede hacer nada contra un régimen autoritario y por la sociedad oprimida. Pero en su obra literaria hay muchas posibilidades. Raúl Zurita interviene en el proceso de conflicto y reconciliación. Yo no sabía que la literatura tenía un poder tan fuerte.

¿Ese podría ser un rasgo de la literatura latinoamericana?

Así es. Durante un almuerzo en el Congreso de San Marcos compartí mesa con unos argentinos y con unos sanmarquinos retirados donde hablábamos de literatura. De repente, los argentinos empezaron a hablar de la política de su país y los peruanos también. Aquí lo interesante durante una reunión de literatura pura es que la gente de pronto empieza a hablar de política. En Japón es distinto. La gente prefiere mantenerse al margen de temas políticos.

Dato

La poesía completa de César Vallejo se publicó en Japón en 2016, en la colección “Los Clásicos”, de la editorial Gendai Kikakushitsu, en la que también se encuentra, entre otros, *Canto General* de Pablo Neruda, traducida por Matsumoto en 2018. El traductor japonés también es reconocido por sus trabajos con la obra de los chilenos Roberto Bolaño y Jorge Edwards.

Hasta hace algunos años se hablaba del intelectual comprometido con su país. ¿Cómo ve a la nueva generación de autores?

La generación de escritores que publica en el siglo XXI tiene una tendencia más intimista, más enfocada en lo cotidiano. Alejandro Zambra es un buen ejemplo. A través de las imágenes que nos presenta podemos “ver” la memoria de la dictadura, que está allí como un telón de fondo. En el caso peruano, algunos autores empiezan a trabajar la memoria sobre la etapa de la violencia durante los 80 y los 90. Aunque se traten de escenas cotidianas, a través de la traducción los extranjeros podemos ver qué había, qué ocurrió en ese país.



ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA



CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE ARTES VISUALES 2020

**¿QUIERES PRESENTAR UNA EXPOSICIÓN EN EL
CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS?**

POSTULA TU PROYECTO DE PINTURA, FOTOGRAFÍA,
ESCULTURA, GRABADO, DIBUJO, INSTALACIÓN O INSTALACIÓN AUDIOVISUAL, ARTE DIGITAL,
VIDEOARTE, ETC.

LOS PROYECTOS SELECCIONADOS FORMARÁN PARTE DE LA PROGRAMACIÓN 2020 DE LA
GALERÍA DE ARTE RYOICHI JINNAI

CONVOCATORIA: DEL 12 DE AGOSTO AL 19 DE OCTUBRE 2019

DESCARGA LAS BASES DE LA WEB:
WWW.APJ.ORG.PE O SOLICÍTALAS EN EL CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS.



4.^a CONVOCATORIA DE PROYECTOS EDITORIALES

¿DESEAS PUBLICAR CON NOSOTROS?
¡Postula al fondo concursable!

PREMIO: S/ 1500

TEMAS DE LA CONVOCATORIA:

- APORTES E IDENTIDAD NIKKEI
- MEMORIAS DE LA INMIGRACIÓN JAPONESA

**CIERRE DE CONVOCATORIA:
15 DE OCTUBRE DE 2019**

Bases e informes
desde el 15 de julio en:
www.apj.org.pe
fondoeditorial@apj.org.pe
f Fondo Editorial APJ

Fondo Editorial - Asociación Peruano Japonesa

Centro Cultural Peruano Japonés: Av. Gregorio Escobedo 803, Res. San Felipe, Jesús María, Lima - Perú • T (51 1) 5187450, 5187500 anexo 1123
e-mail: fondoeditorial@apj.org.pe • www.apj.org.pe/fondoeditorial • f fondoeditorialAPJ

ALEJANDRO SUSTI, PREMIO JOSÉ WATANABE VARAS

El poder de la imaginación

[texto ENRIQUE HIGA]

“

Me ha costado un ojo de la cara”, dice el escritor Alejandro Sustí, refiriéndose al libro de cuentos *La otra orilla*, obra ganadora del Premio

José Watanabe Varas 2018 de la Asociación Peruano Japonesa (APJ).

Su elaboración le tomó cuatro años. Comenzó en 2015 y la versión que envió al concurso no es la final. En el papel, sí, pero no en su cabeza, pues después de presentarlo volvió a leerlo y descubrió cosas que no le gustaban, que cambiaría si pudiera. Por ejemplo, el orden en la narración o datos que cree que hubiera debido ocultar porque —dice— el cuento está hecho de silencios o vacíos que el lector tiene que llenar. Siempre ha sido auto-crítico.

Alejandro es poeta, pero no se consideraba un narrador de historias. Escribir cuentos era un desafío para él. Incursionar en la narrativa ha significado un largo proceso de aprendizaje que ha tenido una recompensa final: el premio otorgado por la APJ.

Los relatos de *La otra orilla* están inspirados en su familia y sus propias vivencias. Escribirlos ha obedecido a una necesidad de saldar deudas con personas que han sido importantes en su vida (“quería hacerlos perdurar en mis cuentos”) y con su pasado.

En el relato que da título al libro,

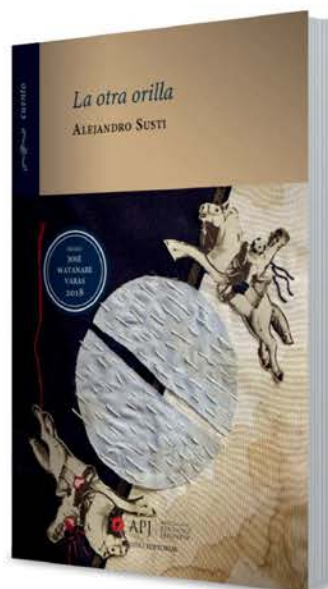
aparece su padre chileno, hijo de un inmigrante italiano. Sin embargo, el personaje central es un hermano de su papá, el tío Giovanni, también nacido en Chile.

Giovanni migra a Italia para estudiar, pero cuando Chile rompe relaciones con el país europeo durante la Segunda Guerra Mundial, tiene que irse. Un barco lo trae hasta Sudamérica y desembarca en el Perú, donde consigue trabajo e inicia una nueva vida.

El cuento nació de unas fotos de su padre y sus hermanos, cuando eran niños y vivían en Chile, que Alejandro vio hace unos años. Las imágenes lo emocionaron y estimularon a enlazar personajes, escenarios y tiempos para crear una historia familiar de cien años.

El protagonista de “Un peruano en Nueva York” es otro de los personajes con los que Alejandro se sentía en deuda. El relato gira en torno al tío materno del narrador, que se mudó a fines de la década de 1960 a Estados Unidos, donde murió casi medio siglo después sin retornar jamás al Perú. Un tío elusivo y misterioso que abandonó su carrera de ingeniero para dedicarse a vender enciclopedias lejos de su país y su familia.

Cuando el tío de Alejandro, en el que está basado el personaje del relato, murió hace unos años, sintió que tenía que escribir sobre él. Que Rebeyro lo

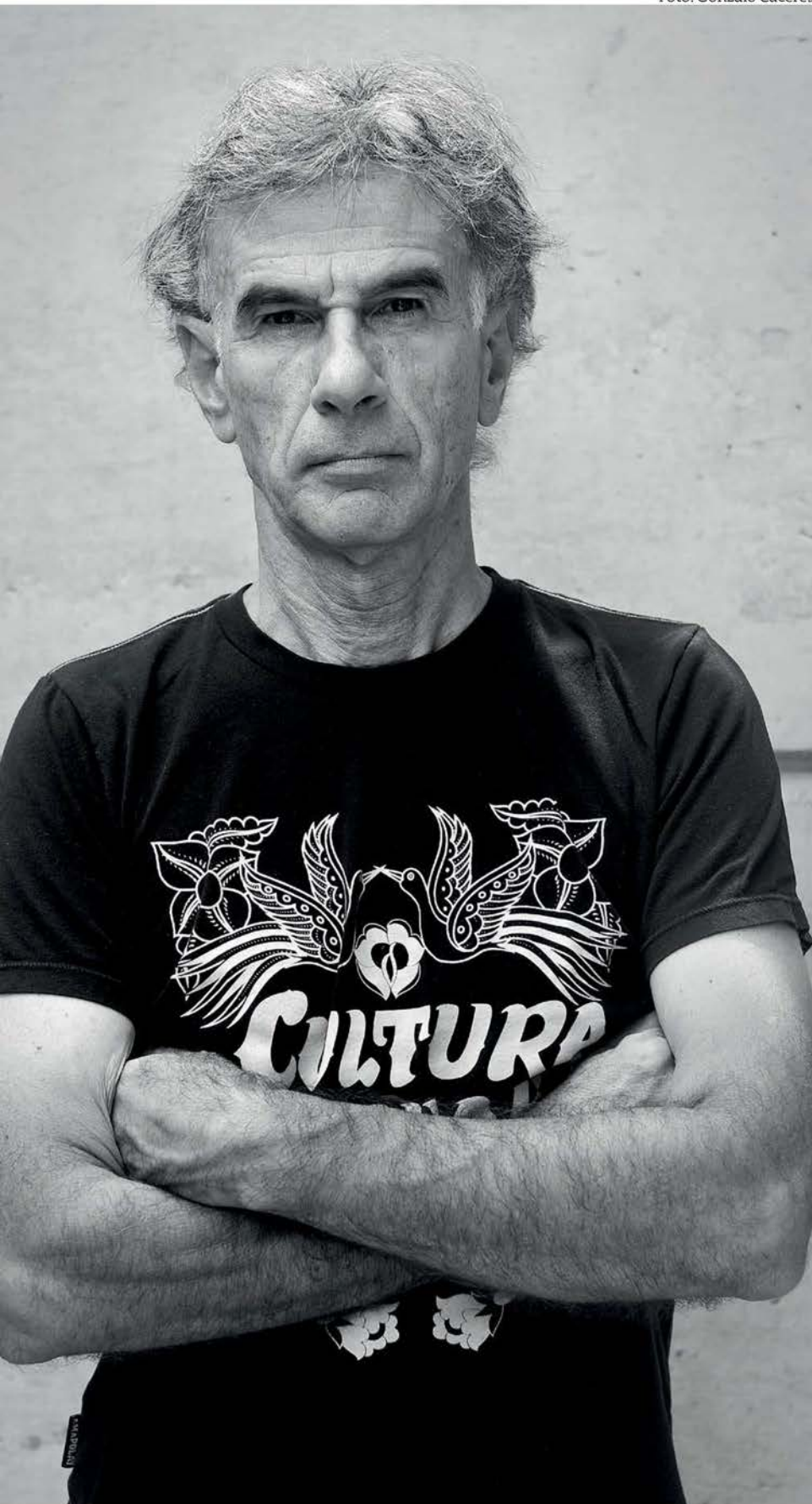


mencione en *La tentación del fracaso* y que hubiera conocido a Arguedas lo convertía en un personaje.

Era, además, un hombre que pese a su radical desarraigo, a su decisión de aislarse y apartarse de sus parientes, conservaba intacto en su memoria el árbol genealógico de la familia materna de Alejandro, remontándose hasta el Virreinato del Perú. Era el depositario de los secretos familiares. Por el tío se enteró, por ejemplo, de que su abuelo materno no asistió al matrimonio de sus padres porque consideraba que el hecho de que su hija se casara con un chileno era como una traición. El tatarabuelo materno de Alejandro murió en la Batalla de Miraflores y aparece en uno de los cuentos de *La otra orilla*.

La obra premiada por la APJ tam-

Foto: Gonzalo Cáceres



PERFIL

- ▣ Alejandro Suste nació en 1959 en Lima.
- ▣ Es poeta, músico y compositor de canciones.
- ▣ Tiene un doctorado en Literaturas Hispánicas en la Universidad Johns Hopkins.
- ▣ Enseña en la Universidad de Lima y en la Pontificia Universidad Católica del Perú.

bién contiene relatos de corte fantástico, y recuerdos de la infancia y adolescencia del autor, así como su experiencia de migrante en Estados Unidos y vivencias sentimentales.

CUANDO EL MUNDO NO TE ALCANZA

Recrear su pasado ha equivalido de alguna manera a redescubrirse. La ficción arroja luces sobre los cimientos de su personalidad. “Descubro que desde chiquito tenía una sensibilidad que estimulaba mi imaginación, que me conducía a olvidarme de lo real. No soy una persona práctica. Quizá eso se deba a que siempre mi imaginación ha tenido su propia forma de actuar. Es que no queda otra: si tú quieres crear cosas, si quieres componer música, si quieres escribir textos, tienes que enfrentarte al mundo con la imaginación”.

Cuando el mundo tangible es insuficiente o pobre, brota la imaginación. “Llega un momento en que la realidad no tiene mucho que ofrecerte, entonces tú completas lo que no te da con la imaginación”, dice.

“Me he sentido profundamente inconforme con la realidad, insatisfecho, sobre todo por mi condición de personaje un poco marginal, por no poder —por ejemplo— adaptarme a ser como son otros. Yo soy profesor, pero es la necesidad la que me ha conducido a eso. Es el oficio por el cual opté. Nunca hubiera podido ser vendedor de automóviles. Siempre



Alejandro Susti, flanqueado por Carlos Schwalb, Selenco Vega y Jorge Yamashiro, durante la presentación de *LA OTRA ORILLA* en la Feria Internacional del Libro de Lima.

“PARA MÍ EL PREMIO SIGNIFICÓ MUCHO, PORQUE HASTA EL MOMENTO EN QUE ENTREGUÉ EL MANUSCRITO YO NO ME HABÍA CONVENCIDO A MÍ MISMO DE QUE PODÍA ESCRIBIR NARRACIÓN. FUE UNA VALIDACIÓN”.

me he sentido en lucha, en contradicción con el mundo que me rodea. Hasta he llegado a despreciarlo. Es un mecanismo de defensa, creo, para que no te golpee ese mundo, cosa que ha hecho. Yo lo rechazo, y una forma de rechazarlo es usando la imaginación. Tú usas la imaginación para subvertir todo aquello que está funcionando mal”.

La incapacidad para adaptarse no es necesariamente un hándicap. No en el caso de Alejandro. “Yo he sido muy feliz con esa incapacidad. Tampoco es una incapacidad total. El hecho de que sea profesor significa que me he adaptado. He tenido que hacer algunos pactos: Alejandro, si quieres tener tal y tal cosa tienes que conseguir un trabajo”.

VALIÓ LA PENA

Alejandro explica el impacto del premio José Watanabe Varas en su vida: “Para mí el premio significó mucho, porque hasta el momento

en que entregué el manuscrito yo no me había convencido a mí mismo de que podía escribir narración. Claro, tú dirás qué ridículo esperar a que uno reciba un premio, pero son como ceremonias de bautismo. Fue una validación. El día que me llamaron por teléfono, yo pensé ‘me están tomando el pelo’. Es como si algo te costara darte cuenta de que ha pasado. ¿Y por qué? Porque todavía no te la creías. Entonces de pronto te dicen ‘sí, vale la pena lo que has hecho’. Tú, que has estado golpeando la pared tanto tiempo, por fin alguien te responde desde el otro lado”.

El reconocimiento de la APJ abrió una puerta hasta entonces infranqueable. La llave la tenía él mismo. “Es una personalidad nueva en mí. Yo sabía que era músico, escritor de poemas, investigador, profesor, y de pronto alguien me dice ‘oye, mira esto (el premio)’. Es un descubrimiento. Eso fue bien bonito, y lo valoro un montón”.

LOS HÉROES DE SUSTI

En busca del tiempo perdido causó una honda impresión en Alejandro. La última vez que viajó a Europa con su esposa decidió ir tras los pasos de Marcel Proust.

“Yo estaba convencido de que tenía que ir al balneario al cual iba Proust, que queda en Normandía, y al hotel adonde iba a hospedarse. Debía ir allí de todos modos. Son obsesiones, qué quieres que haga; son esas obsesiones las que finalmente alimentan mi imaginación. Yo he gozado de ese viaje a pesar de que era invierno, de que las playas estaban abandonadas, el clima era frío y caminar por el malecón era dificultoso”.

El tiempo hostil no mermó su entusiasmo. “Ver esas casas, ver el cielo de Normandía y todo eso, para mí fue... algo muy de adentro, muy entrañable. O ir al cementerio de París donde está enterrado Proust, ir a su tumba. O haber ido dos años antes a la tumba de Vallejo, a la de Córdazar, a la de Baudelaire. Son como tus héroes. Tú vas a hacerles un pequeño, humilde homenaje. Simplemente vas a pasar por su tumba y contemplarla. Quizá de esa manera yo los sienta más cercanos. Se los agradezco porque todos ellos han terminado alimentando lo que yo he hecho. Estos cuentos (*La otra orilla*) son diálogos con todo eso, con los escritores que me han fascinado, los escritores cuyos universos ficticios me han seducido”.



Poesía 2019

XI CONCURSO NACIONAL DE
ASOCIACIÓN PERUANO JAPONESA
"PREMIO JOSÉ WATANABE VARAS"

BASES

CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS
AV. GREGORIO ESCOBEDO 803,
JESÚS MARÍA, LIMA-PERÚ.
WWW.APJ.ORG.PE

 CENTRO CULTURAL PERUANO JAPONÉS

CIERRE DE CONVOCATORIA

MARTES 15 DE OCTUBRE DE 2019
6:00 P. M.



Hiroshimanos celebran Ceremonia por la Paz

Gracias a las gestiones del embajador del Japón, Sadayuki Tsuchiya, llegó a Lima una delegación de la prefectura de Hiroshima, encabezada por el gobernador Hidehiko Yuzaki, quienes participaron en la Ceremonia por la Paz en memoria de las víctimas de la bomba atómica.

Asimismo, se sumaron a las celebraciones por los 120 años de la inmigración de Hiroshima al Perú organizada por Perú Hiroshima Kenjinkai, y a la inauguración de la exposición "Por un mundo de paz sin armas nucleares" en el Centro Cultural Peruano Japonés.



Feria informativa: estudios en Japón

La Universidad de Tsukuba organiza una feria informativa en la que dará a conocer las oportunidades de estudios que ofrecen diversas universidades e instituciones de Japón. Habrá conferencias, mesas informativas y los exbecarios compartirán sus experiencias.

Fecha: Sábado 24 de agosto
Hora: De 11:00 a. m. a 3:00 p. m.
Lugar: Teatro Peruano Japonés
 Ingreso libre

Informes: Oficina en Sao Paulo de la Universidad de Tsukuba.
E-mail: saopaulo-office@un.tsukuba.ac.jp

Centenario de Perú Kumamoto Kenjinkai

Taisuke Ono, vicegobernador de la prefectura de Kumamoto, llegó a Lima al frente de una delegación que participó en las celebraciones por el centenario de Perú Kumamoto Kenjinkai. Ono visitó el Centro Cultural Peruano Japonés, donde fue recibido por el presidente de la APJ, Abel Fukumoto; la presidenta del kenjinkai, Yaeko Hiraoka; así como directivos de ambas instituciones. Luego participó en la ceremonia de conmemoración realizada en el club Los Inkas.



Convocatoria de Crédito Educativo 2020

La APJ abrió su Convocatoria de Crédito Educativo para el periodo 2020, que otorga financiamiento económico a estudiantes nikkei que cursan carreras universitarias y técnicas. Las postulaciones se recibirán hasta el 27 de setiembre de 2019.

Informes: Las personas interesadas pueden recabar la ficha de postulación en la Oficina de Crédito Educativo y Becas de la APJ (4.º piso del Centro Cultural Peruano Japonés, Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María) o descargarla de

la **web:** www.apj.org.pe. En el caso de provincias, los documentos están disponibles en la APJ de cada localidad. **Más información:** Teléfonos 5187450, 5187500 anexo 1027, **e-mail:** credito@apj.org.pe.



Museo renovado

El Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka" reabrió sus puertas luego de un mes de trabajos de remodelación, que ahora le permiten contar con una nueva propuesta museográfica en su Sala de Exposición Permanente.

Se trata de una renovada distribución de paneles y objetos que permite al visitante un recorrido ágil y de fácil comprensión de la historia de los inmigrantes japoneses que llegaron al Perú hace 120 años, así como de sus descendientes, los nikkei.

El recorrido se realiza por seis zonas que sintetizan las diversas etapas del desarrollo y devenir de la comunidad nikkei, incluyendo los antecedentes históricos del proceso migratorio.

Los primeros años, la inmigración

por llamado o yobiyose, la posguerra y el resurgimiento de la comunidad nikkei, el fenómeno dekasegi, las actividades culturales, deportivas e institucionales de las últimas décadas, entre otros hechos, son mostrados en este renovado espacio.

El Museo cuenta también con una Sala de Exposiciones Temporales, una sala de proyección de videos, archivo documental y acceso a la base de datos Pioneros.

DATO

El Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka" se ubica en el 2.º piso del Centro Cultural Peruano Japonés. **Horario:** lunes a viernes de 10:00 a. m. a 6:00 p. m. Sábados de 10:00 a. m. a 1:00 p. m. Ingreso libre.



MANGA

¿QUIÉN ES EL 11.º PASAJERO?

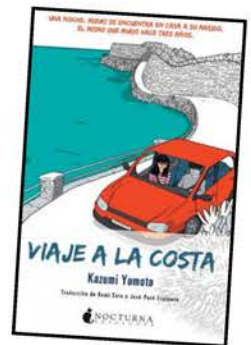
Moto, Hagio
Ediciones Tomodomo
Idioma: español / 328 pp.



Todos los postulantes a la Universidad Estelar, escogidos entre los más destacados de las civilizaciones de la galaxia, son concentrados en 70 grupos de diez para enfrentarse a una prueba final. Para el grupo 22, la prueba consiste en sobrevivir encerrados en una nave a la deriva que orbita alrededor de un planeta deshabitado. Nada más atravesar las puertas de la nave, se dan cuenta de que algo va mal: no son diez, sino once personas allí. ¿Quién es el undécimo pasajero?

NOVELA CONTEMPORÁNEA

VIAJE A LA COSTA
Yumoto, Kazumi
Nocturna
Ediciones Idioma: español / 217 pp.



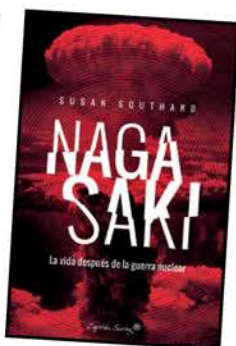
Mizuki lleva tres años obsesionada por la misteriosa desaparición de su esposo. Una noche, él aparece de improviso en su cocina y le relata cómo murió. A la mañana siguiente, Mizuki comprueba que no se trataba de un sueño y acepta lo que él le pide: que lo acompañe en un último viaje a la costa, donde se originó todo. En esta fascinante novela, en un Japón enigmático, los fantasmas resultan más reales que la gente entre la que se deambula.

Alerta bibliográfica

Más de 20 mil publicaciones están disponibles en la Biblioteca Elena Kohatsu del Centro Cultural Peruano Japonés: libros sobre idioma y cultura japonesa, mangas, historia, arte, literatura, etc. en castellano, japonés e inglés. Este mes, la Biblioteca recomienda:

HISTORIA/ CONTEMPORANEA

**NAGASAKI:
LA VIDA
DESPUÉS
DE LA
GUERRA
MUNDIAL**
**Southard,
Susan**
**Editorial
Capitán Swing**
Idioma: español / 501 pp.



Durante la Segunda Guerra Mundial, dos bombas atómicas destruyeron las ciudades de Hiroshima y Nagasaki. En esta última murieron 74 mil personas y 75 mil quedaron heridas. Las bombas señalaron el final de una guerra global, pero para las decenas de miles de supervivientes fue el comienzo de una nueva vida marcada con el estigma de ser hibakusha (afectados por la bomba atómica). La autora pasó una década entrevistando e investigando las vidas de los hibakusha, y recogió crudos y emotivos testimonios de los supervivientes, que reconstruyen los días, meses y años posteriores al bombardeo de Nagasaki, el aislamiento hospitalario y la recuperación, la dificultad de volver a entrar en la vida cotidiana y el perdurable impacto de haber sufrido un ataque nuclear y sus secuelas.

LITERATURA/CUENTO INFANTIL

**EL VIAJE
DE PIPO**
Tone, Satoe
Ediciones SM
**Idioma:
español /
40 pp.**



Cuento infantil que trata sobre Pipo, una ranita que emprende un viaje a través de sueños ajenos para intentar recuperar la capacidad de soñar. A lo largo de este viaje, la rana Pipo descubrirá la importancia de la amistad.

MANGA/ANIME

**ANTOLOGÍA
DEL STU-
DIO GHIBLI
VOL. 1: DE
NAUSICAÄ
A MONO-
NOKE**
(1984-1997)
Robles, Manuel
Asociación Cultural del Cómic
Idioma: Español / 159 pp.



A principios de la década de 1980, unos experimentados animadores llamados Hayao Miyazaki e Isao Takahata tuvieron la idea de

fundar un estudio de animación diferente. Su objetivo era crear largometrajes de excelente calidad y colocar a la animación japonesa como una de las mejores del mundo. En este volumen 1 se repasan los primeros trece años de historia de este estudio, una etapa difícil, llena de vicisitudes y contratiempos que dieron paso al éxito mundial y los buenos resultados en taquilla.

DATOS

Publicaciones disponibles en la Biblioteca Elena Kohatsu: 8.º piso del Centro Cultural Peruano Japonés.

La lectura en sala es libre.

Para préstamos de libros a domicilio se requiere obtener carné de lector (membresía anual: S/ 50).

Horario: De lunes a viernes de 8:00 a. m. a 1:00 p. m. y de 2:00 p. m. a 8:00 p. m. Sábados de 9:00 a. m. a 1:00 p. m.

Más información:
Teléfono: 5187450 anexos 1055, 1056. E-mail: biblioteca@apj.org.pe

Encuétranos en la **Oficina de Atención al Asociado** (1.º piso del Centro Cultural Peruano Japonés).

Crónicas de mujeres nikkei

Doris Moromisato Miasato

La poeta e investigadora Doris Moromisato vuelve a publicar luego de 12 años.

Esta vez nos presenta un conjunto de textos híbridos llenos de giros poéticos que mezclan la monografía, la crónica periodística y el testimonio. Con este libro, la autora busca revalorar la presencia de las mujeres japonesas durante la gesta de la inmigración.



42
SOLES

La otra orilla

Alejandro Susti

[Obra ganadora del Premio José Watanabe Varas 2018]

En estos cuentos, encontraremos una constante: el movimiento. Ya sea de una ciudad a otra o del presente al pasado, los personajes se encuentran en constante viaje en busca de algo. Los espacios, y objetos recreados y cuidadosamente descritos son motivos importantes que nos trasladarán a otras épocas, a otras emociones.



30
SOLES

Nikkei

Diana Okuma

[Obra ganadora de la 3.ª Convocatoria de Proyectos Editoriales de la APJ]

Su memoria es nostálgica y lúdica a la vez. Desde la cotidianidad y apoyada en ilustraciones de trazo simplificado, Diana nos ofrece una mirada diferente, novedosa, juguetona y llena de ternura sobre los nikkei. Están graficadas tradiciones como el uso del butsudan (altar) en las familias nikkei, o la variedad gastronómica.



38
SOLES

Fondo Editorial - Asociación Peruano Japonesa
Centro Cultural Peruano Japonés: Av. Gregorio Escobedo 803, Res. San Felipe, Jesús María, Lima - Perú • T (51 1) 5187450, 5187500 anexo 1123 • e-mail: fondoeditorial@apj.org.pe • www.apj.org.pe/fondoeditorial
Facebook: Fondo Editorial APJ • Instagram: Centro Cultural Peruano Japonés



RYUSEIHONRYU RYUSEIKAI
FILIAL PERÚ
柳清本流柳清会ペルー支部

PRESENTA:

AMAUDUI



Dirección:
Erica Yonamine

29
SET
2019

4:00 P. M.
TEATRO
PERUANO
JAPONÉS

INGRESO
LIBRE*,
CAPACIDAD
LIMITADA

*Zona
mezanine

Agradecimiento a: Asociación Femenina Peruano Japonesa
Av. Gregorio Escobedo 803 - Residencial San Felipe - LIMA - PERÚ

Hibri2

Desde el 6 de agosto se exhibe en la galería de arte Ryoichi Jinnai del Centro Cultural Peruano Japonés la exposición “Hibri2”, del artista plástico Marcos Palacios Nagayama. Esta muestra pictórica reúne alrededor de 18 piezas caracterizadas por la hibridación, en la que las formas se expanden posibilitando múltiples campos de acción que transmutan el lenguaje y su génesis.

La exposición se realiza en el marco de los 120 años de la inmigración japonesa, motivo por el que el artista desarrolló piezas específicas en las que pone de manifiesto aquellos vínculos y aportes decisivos de la cultura japonesa al país y de la propia migración, como una representación del popular Astroboy o del barco Sakura Maru.

El curador de la muestra, Pablo Villazán, señala que “la hibridación es un concepto vital, referido no como sistemas cerrados, sino como mecanismos preliminares para la creación múltiple, a través de distintos procesos que caminan en paralelo con el concepto de transdisciplinariedad, en donde lo uno se transforma en el todo. La hibridación adquiere un relieve considerable que reflexiona y constituye un mensaje poderoso y unificador, hoy más presente como símbolo de celebración”.

Marcos Palacios (Lima, 1977) es egresado de la Escuela Nacional Superior Autónoma de Bellas Artes del Perú, en la especialidad de dibujo y pintura, distinguido con la primera Mención Honrosa en Pintura. Realizó un diplomado en fotografía antropológica por el Centro de la Imagen en Lima. Su obra ha sido parte de exposiciones colectivas en Lima, Venecia, Londres, Stuttgart y Cracovia.



DATOS

Exposición: Hibri2

Hasta el 28 de agosto

▣ Lugar: Galería de Arte Ryoichi Jinnai del Centro Cultural Peruano Japonés

▣ Horario: De martes a sábado de 10:00 a. m. a 1:00 p. m. y de 2:00 p. m. a 8:00 p. m. Domingo: De 2:00 p. m. a 8:00 p. m.

▣ Ingreso libre

agenda

Centro Cultural Peruano Japonés

En agosto

Teatro

CONTINÚA HASTA EL 1 DE SETIEMBRE

13.er Festival de Teatro Aficionado

Todos los sábados y domingos de agosto y el 1 de setiembre, 96 agrupaciones de teatro aficionado de Lima, Jauja, Huancayo, Tarma, Chíncha, Barranca y Piura subirán al escenario del Centro Cultural Peruano Japonés para presentarnos obras de creación colectiva, así como de autores nacionales y extranjeros que están dirigidas a públicos de todas las edades.

Hora: Desde las 3:00 p. m.

Lugar: Auditorio Dai Hall

Ingreso libre, capacidad limitada



Música

DEL 19 AL 23 DE AGOSTO

X Festival Internacional de Guitarra "Cuerdas al Aire"

Con la actuación de los más importantes representantes de la guitarra en nuestro continente y dos leyendas de la guitarra peruana: Pepe Torres y Manuel Silva "Pichinkucha". Participarán: Sergio Sauvalle (Chile), Osvaldo Burucúa (Argentina), David Tutmark (EE. UU.), Alfredo Muro (Perú/México), Daniel Morgade (Uruguay/Perú). Invitada especial: Sylvia Falcón, a dúo con Ricardo Villanueva.

Hora: 7:30 p. m.

Lugar: Auditorio Dai Hall

Ingreso libre, capacidad limitada



Exposición

HASTA EL 28 DE AGOSTO

Por un mundo de paz, sin armas nucleares

Exposición que rinde tributo a la memoria de las miles de víctimas del bombardeo nuclear en 1945 a las ciudades de Hiroshima y Nagasaki durante la Segunda Guerra Mundial. En esta muestra, organizada por la asociación Perú Hiroshima Kenjinkai, se exhiben paneles con imágenes e información que presentan las consecuencias de los ataques nucleares y la reconstrucción de la ciudad.

Horario: De lunes a domingo de 9:00 a. m. a 9:00 p. m.

Lugar: Hall de Exposiciones

Ingreso libre

Música

MIÉRCOLES 28

Ritmos del Perú

El Elenco de Danzas Peruanas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) ofrecerá un espectáculo dancístico, en el que mostrará los ritmos más representativos del folclore peruano en el formato de estampas.

Hora: 7:30 p. m.

Lugar: Auditorio Dai Hall

Ingreso libre, capacidad limitada

Revisa la agenda completa en: www.apj.org.pe o [f](#) Centro Cultural Peruano Japonés.
Si deseas recibir la agenda por e-mail, suscríbete: www.apj.org.pe/registro/cultural

GALERÍA

[Conferencia de vicepresidente de JICA]

El vicepresidente ejecutivo senior de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), Kazuhiko Koshikawa, llegó a Lima para brindar la conferencia "Situación actual de la sociedad japonesa, la cooperación con la sociedad nikkei y las perspectivas para el futuro", que se realizó el 23 de julio en el Centro Cultural Peruano Japonés.



[Presentes en la Feria del Libro]

El Fondo Editorial de la APJ participó, junto con la Embajada del Japón, en la Feria Internacional del Libro de Lima, donde presentó sus más recientes publicaciones y organizó diversas actividades culturales.

GALERÍA

[Reinauguración del Museo]

El 4 de julio, fecha de su aniversario, se reinauguró el Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka", que reabrió sus puertas con una renovada museografía.



[Agasajo a misión arqueológica japonesa]

El 13 de agosto el embajador de Japón en el Perú, Sadayuki Tsuchiya, brindó un agasajo a la misión arqueológica japonesa encabezada por el Dr. Yuji Seki e integrada por el Dr. Yoshio Onuki, en el marco de su participación en el VI Congreso Nacional de Arqueología. A la velada asistió el ministro de Cultura, Luis Jaime Castillo.



[Exposición de Oswaldo Higuchi]

La APJ presentó la exposición "Oswaldo Higuchi. Sentimientos, recuerdos, caminos", en homenaje a los 50 años de trayectoria de este reconocido artista plástico nikkei. La muestra contó con la curaduría de su hija y también artista visual Patssy Higuchi.



[Visita de la **Escuadra Japonesa**]

En julio llegó a Lima la Escuadra de Entrenamiento de la Fuerza Marítima de Autodefensa de Japón, conformada por 580 miembros al interior de los buques "Kashima" e "Inazuma", encabezados por el contralmirante Daisuke Kajimoto, comandante de la Escuadra. Durante su visita, enmarcada en las celebraciones por los 120 años de inmigración japonesa al Perú, la Escuadra ofreció un concierto en el Teatro Peruano Japonés y realizó una práctica conjunta de kendo.



[**Deux Marchés**]

El dúo japonés Deux Marchés, integrado por Chieko Maki (violín) y Miyak (acordéon), ofrecieron el concierto "Paz Mundial. Desde Hiroshima y Nagasaki" en el Centro Cultural Peruano Japonés. Tuvieron como invitados a Fuyuko Miki (viola) y al narrador Pepe Cabana Kojachi.



**IVET SALAZAR DIAS
(LIMA, 1989)**

Estudió pintura en la PUCP y complementó su educación en la escuela de Bellas Artes de Le Mans. Siguió cursos de educación, cerámica y técnicas textiles. Ha participado en exposiciones colectivas e individuales en diversas galerías, museos y centros culturales dentro y fuera del país.

Recuperando la identidad nikkei

“Mi obaachan fue la última japonesa de mi familia. Mi generación, resultado de una gran mezcla, ya no la vio con salud, pues cayó enferma de alzhéimer. Así, al igual que su memoria y su apellido, nuestra identidad nikkei se fue perdiendo con el tiempo. Aquí intento recuperarla a través de la técnica de sakiori, tejiendo con fibras hechas a partir de una antigua chompa de mi obaachan”.

FIBER ART, 2018
Tejido (sakiori) instalado sobre bastidor con clavos
30 x 40 cm



Programa para Adultos Mayores

La Unidad de Cursos, del Centro Cultural Peruano Japonés, busca contribuir con el proceso biológico, psicológico y social, propio de la tercera edad. En este proceso, se producen cambios que aparecen con el transcurrir del tiempo, por tal motivo este programa está diseñado para proporcionar los conocimientos y el descubrimiento de habilidades necesarias para el mantenimiento y buen desarrollo en todos los aspectos, aportando herramientas claves para una mejor calidad de vida, logrando de esta manera retrasar los niveles de dependencia.

Nuestro objetivo es empoderar al adulto mayor en todas sus dimensiones como las siguientes:

FÍSICAS

Se logrará optimizar este aspecto mediante los cursos de taichí, yoga, stretching, baile, etc.

SOCIAL Y EMOCIONAL

Se trabajará a partir de cursos como asesoría de imagen, charlas de autoestima, habilidades sociales, técnicas de respiración, entre otros.

COGNITIVAS

Se organizarán talleres de estimulación cognitiva ejercicios de memoria, atención, concentración, lenguaje, debates, conversatorios, etc.



Consultar precios y horarios en:
Unidad de Cursos - Centro Cultural Peruano Japonés
Telf: 5187450 Anexos 1002-1003-1004-1005

CONSIGAMOS JUNTOS TUS Metas



Por eso, tenemos el préstamo ideal a tu medida:



TASAS
PREFERENCIALES



HASTA 60 MESES
PARA PAGAR



CONSÚLTANOS SOBRE
EL MONTO QUE NECESITES



ADELANTA O PREPAGA
CUOTAS SIN PENALIDAD

¡Solicita ya mismo el tuyo y haz realidad todo lo que puedas imaginar!

Visítanos en nuestras oficinas o escríbenos a: consiguelo@aelucoop.com.pe

www.aelucoop.pe



AELUCOOP
Cooperativa de Ahorro y Crédito